

22005A1230(04)

30.12.2005

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 348/28

СПОРАЗУМЕНИЕ**относно Международната програма за опазване на делфините****ПРЕАМБЮЛ**

СТРАНИТЕ ПО НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ,

КАТО СИ ДАВАТ СМЕТКА, че съгласно съответните разпоредби от международното право, както е отразено в Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право (UNCLOS) от 1982 г., всички държави имат отговорността да предприемат или да си сътрудничат с останалите държави при вземането на такива мерки, каквито е възможно да са необходими за опазването и управлението на живите морски ресурси;

ВДЪХНОВЕНИ от принципите, съдържащи се в Декларацията относно околната среда и развитието, подписана в Рио де Жанейро през 1992 г., както и от желанието си да реализират принципите и нормите на Кодекса за поведение на отговорните рибовъдни стопанства, приет на конференцията на ФАО през 1995 г.;

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ политическата воля на международната общност да допринесе за насърчаване ефективността на мерките за опазване и управление на рибовъдните стопанства посредством прилагане на споразумението за подкрепа спазването на международните мерки за съхранение и управление от страна на риболовните съдове в открито море, приети на конференцията на ФАО през 1993 г.;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че 50-та Генерална асамблея на Обединените нации, съгласно Резолюция A/RES/50/24 прие Споразумението за изпълнение на разпоредбите на Конвенцията по морско право на Организацията на обединените нации от 10 декември 1982 г. във връзка със опазването и управлението на слабо мигриращи и силно мигриращи рибни пасажки (Споразумението на ООН по слабо мигриращи и силно мигриращи рибни пасажки);

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ангажиментите, записани в споразумението, подписано в Ла Хойя през 1992 г. и в Декларацията, подписана в Панама през 1995 г.;

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ целите, насочени към ликвидиране на смъртността при делфините при лов на риба тон с торбести мрежи в източната част на Тихия океан, и в търсене на екологични разумни средства за лов на едра жълтопереста риба тон, несвързани с делфините;

КАТО ПРЕЦЕНЯВАТ значението на лова на риба тон като начин за прехрана и препитание за населението на страните по настоящото споразумение и считат, че мерките по опазването и управлението трябва да са насочени към тези нужди, като същевременно под внимание се взема и социално-икономическото въздействие на тези мерки;

КАТО ПРИЗНАВАТ значителното намаляване на смъртността при делфините вследствие на нещастни случаи, постигнато чрез споразумението, подписано в Ла Хойя;

В УБЕЖДЕНИЕТО СИ, че научните доказателства показват, че техниките за лов на риба тон със съдействието на делфините в изпълнение на разпоредбите и процедурите, създадени в съответствие със споразумението, подписано в Ла Хойя, и отразени в Декларацията от Панама, предвиждат ефективен метод за предпазване и защита на делфините и за по-рационалното използване на ресурсите от риба тон в източната част на Тихия океан;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ още веднъж, че многостранното сътрудничество представлява най-мощното средство за постигане целите, насочени към опазването и дълготрайното използване на живите морски ресурси;

КАТО СЕ АНГАЖИРАТ да обезпечат дълготрайността на запасите от риба тон в източната част на Тихия океан и прогресивно да намаляват смъртността сред делфините, дължаща се на нещастни случаи по време на лов на риба тон в източната част на Тихия океан до нива, доближавщи се до нулата, да намалят и сведат до минимум случайния улов и изхвърляне на млада риба тон, както и случайния улов на нецелеви видове, като вземат под внимание взаимната връзка между видовете в екосистемата,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член I

Определения

За целите на настоящото споразумение:

1. „риба тон“ означава видът от подразред *Scombroidei* (Klawe, 1980 г.), с изключение на вида *Scomber*;
2. „делфини“ означава видът от семейство *Delphinidae*, свързан с лова на жълтопереста риба тон в Зоната на споразумението;
3. „плавателен съд“ означава съд, който извършва риболов на риба тон с торбести мрежи;
4. „страни“ означава държавите или регионалните организации за икономическа интеграция, които са се съгласили настоящото споразумение да бъде задължително и за които настоящото споразумение е в сила;
5. „регионална организация за икономическа интеграция“ означава регионална организация за икономическа интеграция, на която нейните държави-членки са прехвърлили правомощията по въпросите, обхванати от настоящото споразумение, включително правомощието за вземане на решения, задължителни за нейните държави-членки по отношение на тези въпроси;
6. „IATTC“ означава междуамериканската комисия по тропически тон;
7. „Споразумението, подписано в Ла Хойя“ означава инструментът, приет на Междуправителствената среща, проведена през м. юни 1992 г.;
8. „Международна програма за опазване на делфините“ означава международната програма, създадена в съответствие с настоящото споразумение и основаваща се на Споразумението, подписано в Ла Хойя, и приета, изменена и усъвършенствана в съответствие с Декларацията, подписана в Панама;
9. „програма за корабно наблюдение“ означава програмата, определена в приложение II;
10. „Декларация от Панама“ означава Декларацията, подписана в гр. Панама, Република Панама, на 4 октомври 1995 г.;

11. „директор“ означава директорът на научноизследователската работа към IATTC.

Член II

Цели

Целите на настоящото споразумение са, както следва:

1. прогресивно намаляване на смъртността сред делфините в резултат от нещастни случаи при лова на риба тон с торбести мрежи в Зоната на споразумението до нива, приближавщи се до нулата, чрез установяване на годишни лимити;
2. с цел елиминиране на смъртността сред делфините по време на този вид риболов да се търсят разумни от екологична гледна точка средства за лов на едра жълтопереста риба тон, несвързан с делфините;
3. осигуряване дългосрочна устойчивост на запасите от риба тон в Зоната на споразумението, както и устойчивост на морските ресурси, свързани с този вид риболов като се взима под внимание взаимната връзка между видовете в екосистемата, като, *inter alia*, специално внимание се отделя на избягването, намаляването и свеждането до минимум на случайния улов и изхвърлянето на млади риби тон и нецелеви видове.

Член III

Зона на прилагане на споразумението

Зоната на прилагане на настоящото споразумение (Зоната на споразумението) е определена в приложение I.

Член IV

Общи мерки

В рамките на IATTC, страните:

1. вземат мерки за обезпечаване опазването на екосистемите, както и за мерки за опазване и управление, целящи обезпечаването на дългосрочна устойчивост на запасите от риба тон и останалите запаси от живи морски ресурси, свързани с лова с торбести мрежи в Зоната на споразумението, основано на най-добрия наличен научен доказателствен материал, и прилагане

на предпазния подход съгласно съответните разпоредби от Кодекса за поведение на отговорните рибовъдни стопанства, приет на конференцията на ФАО, и от Споразумението на ООН по слабо мигриращи и силно мигриращи рибни пасажи. Такива мерки се проектират с цел поддържане или възстановяване биомасата на използваните запаси на нивата или над нивата, даващи възможност за максимално стабилен добив, и с цел запазване или възстановяване биомасата на съпътстващите запаси на нивата или над нивата, даващи възможност за максимално стабилен добив;

2. в съответствие със своите възможности взимат мерки за оценка на улова и съпътстващия улов на млада жълтопереста риба тон и останалите запаси от живи морски ресурси, свързани с лова с торбести мрежи в Зоната на споразумението, и в съответствие с член VI определят мерки, водещи, *inter alia*, към избягването, намаляването и свеждането до минимум на случайния улов и изхвърлянето на млади риби тон и нецелеви видове, с цел осигуряване дългосрочна стабилност на всички тези видове, като вземат предвид взаимните връзки между видовете в екосистемата.

Член V

Международна програма за опазване на делфините

Съгласно Международната програма за опазване на делфините и предвид целите, залегнали в настоящото споразумение, страните, *inter alia*, предприемат следното:

1. ограничаване на общата смъртност сред делфините вследствие на нещастни случаи по време на лова с торбести мрежи в Зоната на споразумението до не повече от пет хиляди годишно чрез приемане и изпълнение на съответните мерки, които включват:
 - а) създаване на система, обезпечаваща стимули за капитаните на плавателните съдове, подтикващи същите към намаляване смъртността сред делфините вследствие нещастни случаи с цели елиминирание на смъртността сред делфините в този вид риболов;
 - б) създаване в рамките на IATTC на система за техническо обучение и сертифициране за капитани и екипажи на риболовни съдове за познаване и употреба на механизма и на техническите прийоми за спасяване и безопасност на делфините;
 - в) в рамките на IATTC — разпространение и подкрепа на научноизследователската работа, насочена към подобряване механизма, оборудването и техническите прийоми при риболова, включително на тези, използвани в лова на риба тон, свързан с делфините;
 - г) създаване на обективна система за установяване на границите на смъртността сред делфините (ГСД), отговаряща на

годишните пикове в смъртността сред делфините, в съответствие с приложения III и IV;

- д) изискване от своите съответни плавателни съдове, на които са били посочени ГСД или които така или иначе работят в Зоната на споразумението, да спазват оперативните изисквания, формулирани в приложение VIII;
 - е) създаване на система за проследяване и проверка на улова на тон с и без смъртност или сериозни наранявания сред делфините на базата на елементите, заложи в приложение IX;
 - ж) пълна и своевременна обмяна на научноизследователски данни, събрани от страните, съгласно настоящото споразумение; и
 - з) провеждане на научни изследвания с цел търсене на разумни от екологична гледна точка средства за лов на едра жълтопереста риба тон без помощта на делфините;
2. установяват годишни граници за смъртността сред делфините на база конкретните запаси и разглеждат и оценяват ползата от тези граници в съответствие с приложение III; и
 3. преглед на мерките на среща между страните.

Член VI

Устойчивост на живите морски ресурси

Съгласно член IV и в рамките на IATTC страните се задължават да развият и изпълняват мерките за обезпечаване дългосрочната стабилност на живите морски ресурси, свързани с лова с торбести мрежи в Зоната на споразумението, като вземат предвид взаимните връзки между видовете в екосистемата. За тази цел, *inter alia*, страните следва да:

1. разработват и изпълняват програма за оценка, наблюдение и контрол и свеждане до минимум на съпътстващия улов на млада риба тон и нецелевите видове в Зоната на споразумението;
2. разработват и изискват в максималната възможна на практика степен използването на селективен безопасен за околната среда и рентабилен, придружен със съответните технически прийоми механизъм за риболов;
3. изискват от своите плавателни съдове, работещи в Зоната на споразумението, да пускат на свобода живите, случайно уловени, морски костенурки и останалите заплашени или застрашени видове в максимално възможна на практика степен;

4. изискват от ИАТТС същата да започне изследвания във връзка с евентуалната опасност, която представлява капацитетът на риболовните съдове, работещи в Зоната на споразумението, за дълготрайността на запасите от риба тон и останалите живи морски ресурси, свързани с риболова, и, ако такава опасност съществува, да проучат възможните мерки и да препоръчат тяхното приемане в удобен за това момент.

Член VII

Изпълнение на национално равнище

Всяка една от страните, в съответствие с вътрешнодържавните си закони и процедури, приема необходимите мерки за обезпечаване изпълнението и спазването на настоящото споразумение, включително, ако е необходимо, приемането на съответните закони и нормативни документи.

Член VIII

Среща на страните

1. Страните периодично провеждат срещи с цел разглеждане проблемите, свързани с изпълнението на настоящото споразумение, и вземане на всички, свързани с него решения.

2. Редовната среща на страните се провежда поне веднъж годишно като това е най-добре да става заедно със заседанието на ИАТТС.

3. Освен това, страните могат да провеждат и извънредни срещи, винаги когато считат, че е целесъобразно. Тези срещи се свикват по искане на някоя от страните, при условие че такова искане се подкрепя от по-голямата част от страните.

4. Срещата на страните се провежда, ако е налице кворум. Кворум се постига при присъствие на мнозинство от страните. Това правило се прилага и по отношение на заседанията на подчинените органи, създадени съгласно настоящото споразумение.

5. Срещите и заседанията се провеждат на испански и английски език, а документите от всяка такава среща или заседание на страните се съставят и на двата езика.

Член IX

Вземане на решения

Всички решения на страните на срещите и заседанията, свикани в съответствие с член VIII се вземат с консенсус.

Член X

Научен консултативен съвет

Функциите на Научния консултативен съвет, учреден в съответствие със Споразумението, подписано в Ла Хойя, са

функциите, залегнали в приложение V. Научният консултативен съвет се съставя и работи в съответствие с разпоредбите от приложение V.

Член XI

Национални научни консултативни комитети

1. В съответствие със собствените закони и ред всяка една от страните учредява Национален научен консултативен комитет (ННКК), съставен от квалифицирани специалисти, работещи в собствените си области, както от публичния, така и от частния сектор, а също и от неправителствените организации, като тук, *inter alia*, се включват и квалифицирани научни работници.

2. Функциите на ННКК, *inter alia*, обхващат и тези, формулирани в приложение VI.

3. Страните обезпечават сътрудничеството на ННКК чрез редовни и своевременни срещи и заседания в прегледа на данните и състоянието на запасите, както и в разработването на съвети за постигане на целите на настоящото споразумение. Такива срещи се организират поне веднъж годишно и съвпадат с редовните срещи и заседания на страните.

Член XII

Международна контролна комисия

Функциите на международната контролна комисия (МКК), установени в съответствие със Споразумението, подписано в Ла Хойя, са функциите, формулирани в приложение VII. МКК се съставя и работи в съответствие с разпоредбите от приложение VII.

Член XIII

Програми за корабно наблюдение

Програмата за корабно наблюдение, създадена съгласно подписаното в Ла Хойя споразумение, се провежда в съответствие с приложение II.

Член XIV

Роля на ИАТТС

Предвид факта, че ИАТТС има цялостна роля при координиране изпълнението на настоящото споразумение, страните, *inter alia*, изискват от ИАТТС да предвиди съдействие за тях от страна на своя Секретариат, както и да изпълнява такива други функции, каквито

са залегнали в настоящото споразумение или са съгласувани в съответствие с настоящото споразумение.

Член XV

Финансиране

Страните внасят своя дял за разходите, необходими за постигане целите на настоящото споразумение, чрез учредяване и събиране на такси от плавателни съдове, размерът на които се определя от страните, без да противоречи на останалите доброволни парични вноски.

Член XVI

Изпълнение

1. Всяка една от страните обезпечава по отношение на плавателните съдове под своя юрисдикция действително изпълнение на мерките, формулирани в настоящото споразумение, или приети в съответствие със същото. По-специално, всяка от страните обезпечава, *inter alia*, посредством ежегодна програма за сертифициране и проверка на плавателните съдове съответствието на същите съдове под нейна юрисдикция с:

- a) оперативните изисквания, посочени в приложение VIII, и
- b) изискванията към корабното наблюдение, посочени в приложение II.

2. По отношение на нарушения, предвид препоръките на МКК, всяка една от страните прилага, в съответствие с вътрешнодържавните си закони, санкции с достатъчна тежест, за да бъдат ефективни при обезпечаване съответствието с разпоредбите от настоящото споразумение и с мерките, приети съгласно същото, и лишаване на нарушителите от привилегиите, произтичащи от техните незаконни действия. При сериозни нарушения такива санкции включват отказ, отменяне или оттегляне на разрешителното за риболов.

3. Страните създават стимули за капитаните и екипажите на плавателните съдове с оглед насърчаване спазването на настоящото споразумение и целите на същото.

4. Страните приемат съвместни мерки за обезпечаване спазването на настоящото споразумение, изградени въз основа на решенията, приети съгласно подписаното в Ла Хойя споразумение.

5. Всяка една от страните експедитивно информира МКК относно принудителните действия, предприети в съответствие с настоящото споразумение, и за резултатите от тяхното прилагане.

Член XVII

Прозрачност

1. Страните подкрепят прозрачността при изпълнението на настоящото споразумение, включително, ако е целесъобразно, и чрез публично участие.

2. Представителите от междуправителствените организации и представителите от неправителствените организации, свързани с въпросите, отнасящи се до изпълнението на настоящото споразумение, получават възможност да вземат участие в срещите и заседанията на страните, свикани съгласно член VIII, в качеството си на наблюдатели или с друг подходящ статут и в съответствие с насоките и критериите, залегнали в приложение X. Такива междуправителствени организации и неправителствени организации разполагат със своевременен достъп до съответната информация при условие че спазват процедурния правилник за достъп до такава информация, който страните евентуално ще приемат.

Член XVIII

Поверителност

1. На срещата на страните се създават правила за поверителност по отношение на всички лица с достъп до информация в съответствие с настоящото споразумение.

2. Независимо от правилата за поверителност, които евентуално ще се приемат съгласно параграф 1 по-горе, всички лица с достъп до такава поверителна информация могат да разкриват такава информация във връзка със съдебни или административни производства при поискване от страна на компетентен орган на засегнатата страна.

Член XIX

Сътрудничество с други организации или сдружения

Страните си сътрудничат с субрегионални, регионални и световни организации и сдружения за опазване и управление на рибното стопанство и риболова с цел подкрепа и насърчаване постигането на целите на настоящото споразумение.

Член XX

Уреждане на спорове

1. Страните си сътрудничат с цел предотвратяване възникването на спорове. Всяка една от страните може да се консултира с една или повече от останалите страни относно всеки спор, свързан с тълкуването или прилагането на разпоредбите от настоящото споразумение, с цел постигане на удовлетворително за всички решения във възможно най-кратки срокове.

2. Ако паден спор не бъде уреден посредством такива консултации в разумен срок, заинтересуваните страни се консултират помежду си във възможно най-кратък срок с цел уреждане на спора с всички мирни средства, за каквито могат да вземат решение в съответствие с международното право.

Член XXI

Права на държавите

Нито една от разпоредбите от настоящото споразумение не може да се тълкува по начин, който да е във вреда или да подкопава суверенитета, суверенните права или юрисдикцията, упражнявана от която и да е държава в съответствие с международното право, както и по отношение на позицията или възгледите на такава държава по въпросите, свързани с морското право.

Член XXII

Държави и организации, които не са страни по настоящото споразумение

1. Страните насърчават всички държави и регионални организации за икономическа интеграция, упоменати в член XXIV от настоящото споразумение, които не са страни, да станат страни по настоящото споразумение или да приемат закони и нормативни документи, съответстващи на същото.

2. В съответствие с настоящото споразумение и международното право страните си сътрудничат във възпирането на плавателни съдове, плаващи под знамена на държави, които не са страни, от провеждане на дейности и мероприятия, които подкопават ефективността на настоящото споразумение. За тази цел, *inter alia*, при извършване на такива дейности от техни плавателни съдове страните обръщат внимание на държавите, които не са страни.

3. Страните обменят информация помежду си било пряко, било чрез директора, отнасяща се до дейностите на плавателни съдове, плаващи под знамената на държави, които не са страни по настоящото споразумение, когато същите подкопават ефективността на настоящото споразумение.

Член XXIII

Приложения

Приложенията представляват неразделна част от настоящото споразумение, като, освен ако изрично не е предвидено друго, при позоваване на настоящото споразумение следва да се включва и позоваване на приложенията, свързани с него.

Член XXIV

Подписване

Настоящото споразумение е отворено за подписване във Вашингтон от 21 май 1998 г. до 14 май 1999 г. от държавите с брегова линия, граничеща със Зоната на споразумението, както и

от държави или регионални организации за икономическа интеграция, които са членки на IATTC, или чиито плавателни съдове ловуват риба тон в Зоната на споразумението, докато споразумението е отворено за подписване.

Член XXV

Ратифициране, приемане или одобрение

Настоящото споразумение подлежи на ратифициране, приемане или одобрение от страна на подписалите го страни в съответствие с техните вътрешнодържавни закони и процедури.

Член XXVI

Присъединяване

Настоящото споразумение е отворено за присъединяване от страна на всяка държава или регионална организация за икономическа интеграция, която отговаря на изискванията от член XXIV, или е поканена по друг начин да се присъедини към споразумението въз основа на решение, прието от страните.

Член XXVII

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила след депозирането при депозитаря на четвъртия инструмент за ратифициране, приемане, одобрение или присъединяване.

2. След датата, упомената в параграф 1, по отношение на всяка държава или регионална организация за икономическа интеграция, която отговаря на изискванията от член XXIV, споразумението ще влиза в сила във всяка държава или регионална организация за икономическа интеграция след депозирането на неин инструмент за ратифициране, приемане, одобрение или присъединяване.

Член XXVIII

Уговорки

По отношение на настоящото споразумение не могат да се правят каквито и да било уговорки.

Член XXIX

Временно прилагане

1. Настоящото споразумение се прилага временно в държава или регионална организация за икономическа интеграция, която е съгласна с такова временно прилагане или която е нотифицирала депозитаря в този смисъл. Такова временно прилагане влиза в сила считано от датата на получаване на нотификацията.

2. Временното прилагане на настоящото споразумение от държава или регионална организация за икономическа интеграция се прекратява след влизане в сила на настоящото споразумение за такава държава или регионална организация за икономическа интеграция или след като такава държава или регионална организация за икономическа интеграция е нотифицирала депозитаря за своето намерение за прекратяване на временното прилагане.

Член XXX

Изменения

1. Всяка една от страните може да предложи изменение на настоящото споразумение, като предостави на депозитаря текста на предложеното изменение поне 60 дни преди среща или заседание на страните. Депозитарят предоставя копие от същия текст на останалите страни.

2. Измененията на настоящото споразумение, които се одобряват с консенсус на среща между страните, влизат в сила на датата, на която всички страни са приключили с депонирането на инструментите за ратифициране, приемане, одобрение или присъединяване.

3. Освен ако страните не решат друго, в приложенията към настоящото споразумение могат да се внасят изменения, което става с консенсус на която и да е среща между страните. Освен ако

не е съгласувано друго, измененията на дадено приложение влизат в сила за всички страни след одобрението им.

Член XXXI

Оттегляне

Всяка една от страните може да се оттегли по всяко време след изтичането на 12 месеца от датата, на която настоящото споразумение е влязло в сила по отношение на тази страна, която за целта връчва на депозитаря писмена нота за оттегляне. Депозитарят уведомява останалите страни за оттеглянето в срок от 30 дни от получаването на такава нота. Оттеглянето започва да важи шест месеца след получаването на такава нота.

Член XXXII

Депозитар

Оригиналните текстове на настоящото споразумение се депозират при правителството на Съединените американски щати, което изпраща заверени копия от него на подписалите го и на страните по него, както и на Генералния секретар на Организацията на обединените нации за регистрация и публикуване, съгласно член 102 от Хартата на ООН.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО, НА КОЕТО долуподписаните пълномощни представители, надлежно упълномощени от своите съответни правителства, подписаха настоящото споразумение.

СЪСТАВЕНО ВЪВ Вашингтон, Окръг Колумбия, на двадесет и първия ден от месец май 1998 година на английски и испански език, като и двата текста са еднакво автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ЗОНА НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Зоната на споразумението включва зоната в Тихия океан, ограничена от бреговата линия на Северна, Централна и Южна Америка и от следните линии:

- а) паралел 40° с. ш. от брега на Северна Америка до точката на пресичането му с меридиан 150° з. д.;
 - б) меридиан 150° з. д. до точката на пресичането му с 40° ю. ш.;
 - в) и паралел 40° ю. ш. до точката на пресичането му с брега на Южна Америка.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОГРАМА ЗА КОРАБНО НАБЛЮДЕНИЕ

1. Страните провеждат Програма за корабно наблюдение в съответствие с разпоредбите на настоящото приложение. Всяка една от страните може освен това да провежда и своя собствена национална програма за наблюдение, която да е компонент от тази програма и да е в съответствие с разпоредбите от настоящото приложение.
2. Всяка една от страните изисква от своите плавателни съдове с товаропдемност повече от 363 метрични тона (400 тона (къси)), които работят в Зоната на споразумението, по време на всеки лов в Зоната на споразумението да вземат на борда си по един наблюдател. Поне 50 % от наблюдателите по плавателните съдове на всяка страна са наблюдатели от ИАТТС; останалата част могат да са участници в националната програма за изследване на страната, избрани съгласно критериите, формулирани в настоящото приложение, както и по всякакви други критерии, определени на среща между страните.
3. Всички наблюдатели трябва:
 - а) да са завършили успешно техническо обучение, изисквано съгласно насоките, определени от страните;
 - б) да са граждани на една от страните или членове на научния състав на ИАТТС;
 - в) да са в състояние да изпълняват задълженията, формулирани в параграф 4 от настоящото приложение; и
 - г) да са включени в списък на наблюдателите, поддържан от ИАТТС, или ако са членове на национална програма за наблюдение, да са посочени от страната, провеждаща такава програма.
4. Задълженията на наблюдателите, *inter alia*, са следните:
 - а) да събират цялата информация, свързана с тематиката на риболовните операции на плавателния съд, към който е прикрепен наблюдателят, в зависимост от онова, което е необходимо за изпълнението на настоящото споразумение;
 - б) да обезпечат на капитана на плавателния съд, към който е прикрепен наблюдателят, всички мерки, определени от страните съгласно настоящото споразумение;
 - в) да обезпечат на капитана на плавателния съд, към който е прикрепен наблюдателят, статистика на смъртността сред делфините на същия плавателен съд;
 - г) да изготвят отчети за събраната в съответствие с настоящия параграф информация и да обезпечат на капитана на плавателния съд възможността да включва в такива отчети всякаква информация, каквато капитанът евентуално счете за целесъобразна;
 - д) да представят такива отчети на директора или на съответната национална програма, които отчети да се използват в съответствие с приложение VII, параграф 1 от настоящото споразумение; и
 - е) да изпълняват такива други функции, каквито бъдат съгласувани от страните.
5. Наблюдателите:
 - а) с изключение на изискваната съгласно параграф 4, буква г) и параграф 4, буква д) от настоящото приложение степен, да считат за поверителна цялата информация, отнасяща се до риболовните операции на плавателните съдове и до собствениците на плавателните съдове, както и да приемат това изискване в писмен вид като едно от условията при назначаването им в качеството им на наблюдатели;

- б) спазват изискванията, определени съгласно законите и нормативните документи на страната, която упражнява юрисдикция върху плавателния съд, към който наблюдателят е прикрепен, доколкото такива изисквания не са несъвместими с разпоредбите на настоящото приложение;
 - в) се въздържат от издаване или заверяване на каквото и да било удостоверение или други документи, свързани с риболовните операции на плавателния съд, освен ако такива действия бъдат одобрени от страните; и
 - г) спазват йерархията и общите правила за поведение, които важат за целия екипаж на плавателния съд, при положение че тези правила не навлизат в областта на задълженията на наблюдателите, описани в настоящото приложение, както и в областта на задълженията на екипажа на плавателния съд, формулирани в параграф 6 от настоящото приложение.
6. Отговорностите на страните и на капитаните на плавателните съдове във връзка с наблюдателите, *inter alia*, включват следното:
- а) на наблюдателите се предоставя достъп до екипажа на плавателния съд и до машините и оборудването, определени в приложение VIII;
 - б) по искане на наблюдателите, на същите се разрешава достъп и до следното оборудване, ако същото е налице на плавателния съд, към който те са прикрепени, с цел улесняване изпълнението на техните задължения, формулирани в параграф 4:
 - i) оборудването за спътникова навигация;
 - ii) екраните на радарите по време на работа;
 - iii) бинокли с висока мощност, включително по време на преследване и обкръжаване на делфини, с цел улесняване идентифицирането им, освен в случаите, когато същите се ползват от екипажа на плавателния съд; и
 - iv) електронните средства за комуникация;
 - в) наблюдателите имат достъп до работната палубата на плавателния съд по време на издърпване на мрежата с рибата, както и до всякакви екземпляри, живи или мъртви, които бъдат вдигнати на борда на плавателния съд по време на работа с цел събиране на биологични образци в съответствие с Програмата за корабно наблюдение или в съответствие с други изисквания, поставени от националните компетентни органи като част от дадена национална програма за наблюдение;
 - г) на наблюдателите се осигурява настаняване, включително каюта, храна и подходящи санитарни удобства, еднакви с тези за екипажа;
 - д) на наблюдателите се осигурява подходящо място на мостика или в кабината на шурмана за писмена работа, както и място на палубата, подходящо за изпълнение задълженията им във връзка с наблюдението; и
 - е) страните гарантират, че капитаните, екипажът и собствениците на плавателния съд не възпрепятстват, заплашват, се намесват, влияят, подкупват или извършват опити за подкуп на наблюдател по време на изпълнение на неговите задължения.
7. Страните се задължават:
- а) да гарантират, че всички наблюдатели от съответните национални програми събират информация по същия начин, какъвто се изисква за наблюдателите от ИАТТС; и
 - б) да предоставят своевременно на директора копия от всички необработени данни, събрани от наблюдателите от съответните национални програми, след приключването на пътуването, по време на което са били събрани такива данни, заедно с резюмета и отчети, сравними с тези, които се предоставят от наблюдателите от ИАТТС.

8. Своевременно, след всяко пътуване, наблюдавано от наблюдател от ИАТТС, директорът по начин, съвместим с всички приложими изисквания за поверителност, е задължен да предостави на страната, под чиято юрисдикция е ловувал плавателният съд, копия от всички необработени данни, резюмета и отчети, свързани с пътуването.
9. Независимо от останалите разпоредби от настоящото приложение, ако директорът реши, че е практически невъзможно прикрепването на наблюдател от Програма за корабно наблюдение към даден плавателен съд под юрисдикцията на страна, работеща в Зоната на споразумението, който плавателен съд ловува, без да осъществява улов на делфини, може да използва обучен наблюдател от друга, одобрена от страните, международна програма, който да събира съответната информация в полза на Програмата за корабно наблюдение и който да потвърди пред директора, че този плавателен съд не осъществява улов на делфини.
10. Нито един наблюдател не бива прикрепян към плавателен съд с ГСД, освен ако капитанът на риболовния съд не е записан в списъка на одобрените капитани, изработен в съответствие с приложение VII, параграф 1, буква д).
11. Наблюдателите от Програмата за корабно наблюдение могат да бъдат прикрепяни към плавателни съдове на държави и организации, които не са страни по споразумението, по усмотрение на директора при условие че както плавателният съд, така и капитанът на същия отговарят на изискванията на настоящото приложение и на всички останали приложими изисквания от настоящото споразумение. Директорът се задължава своевременно да уведоми страните относно всяко такова прикрепяне на наблюдатели.
12. Такси
 - а) Страните установяват размера на годишните такси за плавателните съдове, с които се покриват разходите за Програмата за корабно наблюдение. Тези такси се изчисляват въз основа на товароподемността на всеки плавателен съд или съгласно някаква друга норма, посочена от страните.
 - б) По времето, по което дадена страна представя на директора списъка с плавателните съдове съгласно приложение IV към настоящото споразумение, същата освен това извършва и плащането на таксите, определени в щатски долари в параграф 11, буква а) от настоящото приложение, като посочва кои плавателни съдове покрива даденото плащане.
 - в) Нито един наблюдател не бива прикрепян към плавателен съд, за който не са платени таксите, съгласно изискванията на параграф 11, буква б) от настоящото приложение.
13. Данни, събирани от наблюдателя:
 - а) данните, събрани от наблюдателя, са основа за определяне на това дали:
 - i) даден плавателен съд е спазил или превишил своите ГСД;
 - ii) дадена страна е спазила или превишила своите ГСД; или
 - iii) флотилията е спазила или превишила годишните граници за смъртността сред делфините на база конкретните запаси.
 - б) всяка страна, желаеща да подаде възражение срещу данните на наблюдателя, е длъжна да представи пред МКК своите основания и доказателства в подкрепа на такова възражение.
 - в) МКК разглежда доказателствения материал, представен от страната, и представя своята препоръка за разглеждане на среща на страните.
 - г) страните следва да разгледат доказателствата и препоръката на МКК и да приемат решение относно основанията за възражението и относно това дали в данните на наблюдателя следва да се внесат изменения.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ГОДИШНИ ГРАНИЦИ НА СМЪРТНОСТТА СРЕД ДЕЛФИНИТЕ НА БАЗА КОНКРЕТНИТЕ ЗАПАСИ

1. На заседание, свикано съгласно член VIII от настоящото споразумение, страните установяват годишна граница за смъртността сред делфините на база конкретните запаси за всеки пасаж делфини, определена на срещата между страните въз основа на най-добрия наличен научен доказателствен материал, която да е между 0,2 % и 0,1 % от оценката за минималната концентрация (N_{\min}) съгласно изчисленията на Националната служба за рибно стопанство на САЩ или равностоеен стандарт за изчисление, който евентуално би могъл да бъде разработен или препоръчан от Научния консултативен съвет като, обаче, в никакъв случай общата годишна смъртност сред делфините вследствие на нещастни случаи не бива да превишава 5000, в съответствие с разпоредбите от настоящото споразумение. През 2001 г. и занапред годишната граница на база запас възлиза на 0,1 % от N_{\min} .
2. През 1998 г. или във възможно най-кратки срокове след изтичането на тази година страните провеждат научен преглед и оценка на напредъка по посока целта, заложена за 2001 г., и при необходимост разглеждат препоръки. До 2001 г., в случай, че за който и да е отделно взет пасаж делфини годишната смъртност прекрачи прага от 0,2 % от N_{\min} , всички разчети, основани на такъв пасаж и на всякакви смесени училища с екземпляри от този пасаж, се прекратяват за същата година. Като се започне от 2001 г. в случай, че за който и да е отделно взет пасаж делфини годишната смъртност прекрачи прага от 0,1 % от N_{\min} , всички разчети, основани на такъв пасаж и на всякакви смесени училища с екземпляри от този пасаж, се прекратяват за същата година. В случай, че се превиши годишната граница на смъртност от 0,1 % от N_{\min} за пасажи от източни вретеновидни делфини или североизточни петнисти делфини, страните провеждат научен преглед и оценка и разглеждат по-нататъшни препоръки.
3. За целите на настоящото споразумение страните използват текуща оценка на абсолютната концентрация на пасажи делфини в източната част на Тихия океан, представена от Wade and Gerrodette пред Международната комисия по китолов през 1992 г. на базата на данни от научни изследвания, проведени от плавателни съдове на Националната служба за рибно стопанство на САЩ, за периода 1986—1990 г., докато страните съгласуват комплект цифрови данни. Актуализация от този тип може да дойде в резултат от анализа на данните от пътувания, свързани с прогнозни изследвания, както и от показателите за концентрацията и останалите, свързани с темата, научни данни, предоставени от страните, IATTC и от други научни организации.
4. Страните създават система, основана на доклади на наблюдатели, изпращани в реално време, с цел обезпечаване на ефективното изпълнение и спазване годишната граница на смъртността сред делфините на база запас.
5. В срок от шест месеца от влизането в сила на настоящото споразумение страните създават система за разпределение на всяка годишната граница на смъртността сред делфините на база запас за всеки пасаж делфини за следващата година и годините след нея. В тази система следва да е предвидено разпределение на границите на смъртността в параграф 1 от настоящото приложение за плавателните съдове на страните, които отговарят на изискванията за включване в границите на смъртността сред делфините, в съответствие с приложение IV. При създаването на тази система страните разглеждат най-добрия наличен научен доказателствен материал относно разпределението и концентрацията на въпросните запаси, както и други променливи, каквито ще се определят на среща между страните на по-късна дата.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ГРАНИЦИ ЗА СМЪРТНОСТТА СРЕД ДЕЛФИНИТЕ (ГСД)

I. ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ГСД

1. а) Преди 1 октомври всяка година с посредничеството на директора, всяка една от страните предоставя на останалите страни списък с плавателни съдове под нейната юрисдикция с товароподемност над 363 метрични тона (400 тона (къси)), които са поискали целогодишни ГСД за следващата година, като посочва останалите плавателни съдове, които вероятно ще работят в Зоната на споразумението през следващата година.
- б) Преди 1 април всяка година с посредничеството на директора всяка една от страните предоставя на останалите страни списък с плавателни съдове под нейната юрисдикция с товароподемност над 363 метрични тона (400 тона (къси)), които са поискали ГСД за второто полугодие на същата година.
2. До 1 ноември всяка година или, ако е съгласувано с МКК — и след тази дата, МКК представя на страните списък с одобрени кандидатстващи плавателни съдове, отговарящи на изискванията за получаване на целогодишни ГСД за следващата година. За ГСД за второто полугодие, до 1 май всяка година или, ако е съгласувано с МКК — и след тази дата, МКК представя на страните списък с одобрени кандидатстващи плавателни съдове, отговарящи на изискванията за получаване ГСД за второто полугодие на същата година.
3. За целите на настоящото споразумение, даден плавателен съд се счита за отговарящ на изискванията, ако:
 - а) му е издадено удостоверение от съответните национални органи, потвърждаващо, че същият разполага с целия комплект оборудване и механизъм за безопасност на делфините, изискван съгласно приложение VIII;
 - б) неговият капитан и екипаж са преминали през одобрен курс на обучение по освобождаване на делфини и техники за спасяване на делфини, сравним с дадена норма, определена на среща между страните;
 - в) има товароподемност над 363 метрични тона (400 тона (къси));
 - г) разполага с капитан, за когото съгласно предишния му стаж е установено, че има нужната квалификация; и
 - д) плавателният съд не е дисквалифициран съгласно раздел II на настоящото приложение.
4. Даден плавателен съд се счита, че не отговаря на изискванията съгласно параграф 2, ако към датата на искането, подадено в съответствие с параграф 1 от настоящото приложение, плавателният съд работи под юрисдикцията на страна, чиито приложими закони и нормативни документи забраняват на плавателните съдове под нейна юрисдикция да ловуват риба тон със съдействието на делфини; освен това, ГСД не се определят за никоя страна с цел осигуряване разрешителни за риболов в Зоната на споразумението, за плавателни съдове, плаващи под знамето на друга държава, чиито приложими закони и нормативни документи забраняват на плавателните съдове под нейна юрисдикция да ловуват риба тон със съдействието на делфини.
5. 98 % или такава друга неутворена част, каквато страните евентуално посочат, от общата граница за смъртността сред делфините специално при риболов (5000 или такава друга по-ниска граница, каквато страните евентуално посочат), се използва за изчисляване на средните ГСД за всеки отделен плавателен съд (ГСД) и се разпределя сред страните за следващата година съгласно посоченото в параграф 5 от настоящия раздел.

6. ГСД се изчислява като се раздели неутворената част от общите ГСД за риболовното стопанство, посочени съгласно параграф 4, на общия брой класирани се плавателни съдове, подали искания за целогодишни ГСД. Разпределението на ГСД между страните се определя като ГСД се умножава по броя класирани се плавателни съдове, подали искания за целогодишни ГСД и работещи под юрисдикцията на всяка страна.
7. Остатъкът от 2 % или такава друга част, каквато страните посочат, от общите ГСД за риболовното стопанство се държат като отделен резервен дял ГСД (РДД), с който се разпорежда директорът по свое усмотрение. Всяка една от страните може да поиска директорът да разпредели ГСД от такъв РДД в полза на плавателни съдове, ловуващи под нейна юрисдикция, които обикновено не ловят риба тон в Зоната на споразумението, но които от време на време могат да изявят желание да участват в риболова в Зоната на споразумението в ограничен мащаб при условие че такива плавателни съдове и техните капитани и екипажи отговарят на оперативните изисквания и изискванията по отношение на тяхната квалификация и обучение, формулирани в приложение VIII към настоящото споразумение, и че са спазени изискванията, формулирани в параграфи 2 и 3 от настоящия раздел. Всички смъртни случаи, дължащи се на несчастни случаи, причинени от плавателните съдове, работещи в Зоната на споразумението под юрисдикцията на някоя от страните, които страни не са подали молби за ГСД за своята флотилия, също се изваждат от този РДД.
8. За даден съд се определя ГСД, освен ако през последната година, през която е разполагал с ГСД, предшестваща годината, през която този съд е подал заявление за ГСД, поне 5 % от излизания, направени то този плавателен съд, са били с помощта на делфини, като средният улов на жълтопереста риба тон по време на такива излизания с помощта на делфини е бил поне 3 метрични тона на излизане. Освен това, плавателният съд не може да получи ГСД за следващата година, освен ако са налице форсмажорни обстоятелства, според съгласуваното в съответствие с приложение IV към настоящото споразумение, които са попречили на дадения плавателен съд да спазва тези изисквания. Даден плавателен съд, прилагащ ГСД за пръв път, не е предмет на тази разпоредба.
9. ГСД не се определя за плавателен съд, за който страните са посочили, че е извършил серия нарушения, които намаляват ефективността на Международната програма за опазване на делфините и които са потвърдени с наказателни съдебни производства срещу такъв съд, започнати от страна, под чиято юрисдикция такъв съд работи.
10. Отделните страни с класирани плавателни съдове, които ще ловуват риба тон със съдействието на делфини, се разпореждат със своите ГСД по отговорен начин, при положение че нито един отделен плавателен съд няма да получи обща годишна ГСД извън ГСД, определена за 1997 г. от МКК и докладвана в протокола на 14-то заседание на МКК, състояло се на 19 и 20 февруари 1997 г. в съответствие със споразумението, подписано в Ла Хойя. Нито една от страните няма да разпределя сред всички свои класирани плавателни съдове по-голям брой ГСД от разпределения в полза на такава страна съгласно раздели I и III от настоящото приложение. Първоначално разпределяне на ГСД няма да се получава по отношение на който и да било плавателен съд, получил ГСД извън ГСД, освен ако успехите на такъв плавателен съд при намаляване на смъртността сред делфините, измерени от МКК на базата на данните от предишните две години, са по-добри от общия коефициент на съвкупността от всички плавателни съдове като цяло. Първоначално разпределяне на ГСД няма да се получава по отношение на който и да било плавателен съд, получил ГСД извън ГСД, ако през предишните две години този плавателен съд е извършил някое от нарушенията, определени в раздел III, параграф 4 от настоящото приложение, при условията, определени съгласно същия параграф.
11. Ако общото количество смъртни случаи на флотилията на някоя от страните достигне или превиши общото количество за ГСД, разпределено ѝ съгласно настоящото приложение, ловът на риба тон се прекратява за всички плавателни съдове, работещи под юрисдикцията на такава страна.
12. Не по-късно от 1 февруари всяка година всяка страна нотифицира директора относно първоначалното разпределение на полагащата ѝ се разпределена сред нейната флотилия част от ГСД. Нито един плавателен съд не може да започне да ловува риба тон със съдействието на делфини преди директорът да получи такава нотификация.

II. ИЗПОЛЗВАНЕ НА ГСД

1. Всеки плавателен съд, получил целогодишна ГСД и неосъществил улов на делфини преди 1 април същата година, или получил ГСД за второто полугодие и неосъществил улова на делфини преди 1 октомври същата година, или получил ГМС от РДД за всяко отделно излизане и неосъществил улов на делфини по време на такова свое излизане, освен ако това не е станало вследствие на форсмажорни или извънредни обстоятелства,

според както е съгласувано от МКК, губи своята ГДС и не може да осъществява улов на делфини през остатъка от същата година. Независимо от разпоредбата в приложение VII, параграф 9, отнасяща се до вземането на решения от страна на МКК, ако се получи искане от дадена страна, която да е от името на някой от плавателните ѝ съдове, за освобождаване вследствие на форсмажорни или извънредни обстоятелства, такова искане се счита за одобрено от МКК, освен ако мнозинството от членовете на правителството на МКК не подкрепя някакво възражение на такова искане, подадено официално или по повод на дело, заведено от някоя друга страна. Всички искания за освобождаване трябва да се изпращат до Секретариата до 1 април, а официалните възражения трябва да се изпращат до Секретариата до 20 април. Всеки плавателен съд, който загуби правото си на ГДС последователно два пъти, се счита за неотговарящ на изискванията за получаване на ГДС за следващата година.

2. В срок от шест месеца след влизането на настоящото споразумение в сила, МКК, в сътрудничество с научния състав от ИАТТС, разработва и препоръчва система, с която да се измерва използваната част от ГДС, с цел възпиране подаването на произволни искания за ГДС. Такава препоръчана система се представя за разглеждане на среща или заседание на страните.

III. ИЗПОЛЗВАНЕ НА ПРОСРОЧЕНА ИЛИ НЕИЗПОЛЗВАНА ГДС

1. След 1 април всяка година всички ГДС, които директорът определи, няма да се използват съгласно раздел II, или които са били просрочени по някакви причини, се преразпределят в полза на страните, съблюдаващи изискванията съгласно настоящия раздел.
2. Не по-късно от 1 май всяка година целогодишните ГДС, определени за тези плавателни съдове, които не са ги използвали в съответствие с раздел II или са ги просрочили по някакъв начин, се преразпределят между страните от директора, в съответствие с формулата, посочена в раздел I, параграф 5, но след първата корекция се използва формулата, посочена в букви а), б) и в) по-долу. Такива допълнителни ГДС могат да се преразпределят от отделните страни между класираните плавателни съдове под юрисдикцията на тази страна при условие че се спазват ограниченията и условията формулирани в параграф 3, 4, 5, 6 и 7 от настоящия раздел:
 - а) При извършване на преразпределението исканията на всички плавателни съдове, които са загубили или просрочили по някакъв начин правото си на ГДС съгласно настоящия параграф, както и всички плавателни съдове, които са подали искания за ГДС за второто полугодие след изтичане на крайния срок, определен в раздел I, параграф 1, не се разглеждат.
 - б) Преди определяне на наличните ГДС, се прави корекция, като от това количество се изваждат всички наблюдавани смъртни случаи сред делфините, причинени от онези плавателни съдове, които са загубили правото си на ГДС съгласно раздел II, параграф 1.
 - в) Преди определяне на наличните ГДС, готови за преразпределяне съгласно настоящия раздел, директорът изважда една трета от изчислената съгласно раздел I, параграф 5 ГДС за разпределение в полза на всички плавателни съдове, подали искания за ГДС за второто полугодие преди изтичане на крайния срок, определен в раздел I, параграф 1. Такива ГДС за второто полугодие директорът разпределя пропорционално между страните, като се основава на юрисдикцията на съответните страни над плавателните съдове, обхванати от тази алинея. Броят на ГДС за второто полугодие, дадени на такива плавателни съдове от страните, под чиято юрисдикция работят тези плавателни съдове, не превишава една трета от ГДС, изчислена съгласно раздел I, параграф 5. Такива плавателни съдове не могат да започнат да осъществяват улов на делфини преди 1 юли същата година.
3. Всяка страна може да коригира ГДС на класираните си плавателни съдове, които отговарят на критериите, формулирани в раздел I, параграф 2 от настоящото приложение, както нагоре, така и надолу при условие че нито един плавателен съд не е получил правото на коригирана ГДС, която да превишава над 50 % първоначално дадената му ГДС, освен ако в работата си такъв съд успешно се справя с намаляване смъртността сред делфините, според данни от измервания, направени от МКК, като работата на такъв съд се намира в горните 60 %, сравнена с работата на всички риболовни съдове като цяло, в зависимост от определеното от МКК въз основа на данни от предходната година. Страна, която извърши такава корекция, нотифицира за това директора в срок не по-късно от 20 май, като никаква корекция не може да се прилага преди директорът да бъде нотифициран за същата.

4. Нито един плавателен съд не може да получи от никоя страна корекция нагоре на първоначалната си ГСД, ако преди това МКК е определила, а съответната страна се е съгласила, че през същата година или през предходните две години:
- а) плавателният съд е ловувал без наблюдател на борда;
 - б) плавателният съд е осъществявал улов на делфини без да има ГСД;
 - в) плавателният съд е осъществявал улов на делфини, след като е достигнал своята ГСД;
 - г) плавателният съд съзнателно е осъществявал улов на делфини от забранен пасаж;
 - д) капитанът, екипажът или собственикът на плавателния съд са се ангажирали в някое от действията, описани в приложение II, параграф 6, буква е) от настоящото споразумение;
 - е) плавателният съд е направил ношно излизане, подлежащо на санкции;
 - ж) плавателният съд е използвал взривни вещества по време на риболовна операция с участието на делфини.

За нарушения, описани в букви а), б), в), г), е) и ж) за дадена страна ще се счита, че е предоставила такова съгласие, ако в течение на шест месеца от предаване за разглеждане на възможно нарушение от страна на МКК не е внесла възражение срещу МКК. Относно нарушението, описано в буква д), за дадена страна ще се счита, че е предоставила такова съгласие, ако в течение на 12 месеца от предаване за разглеждане не е внесла възражение срещу МКК.

Нотификация, че се разследва възможно нарушение, изпратено от дадена страна, ще се счита за възражение, предвид целите на настоящия параграф при условие че нотификацията се получи в секретариата преди изтичането на съответно 6 или 12-месечния срок.

В такива случаи ще се счита, че дадена страна е дала своето съгласие по отношение на нарушението, ако същата страна не завърши своето разследване и докладва крайните резултати на МКК в рамките на двугодишен период считано от датата, за която се твърди, че същата страна е извършила възможното нарушение, освен в случаите, предвидени в следващия параграф.

Ако въпросната страна не е в състояние да завърши разследването в рамките на този двугодишен период, страната представя пред МКК актуализиран вариант на състоянието на разследването и вероятната дата на завършването му. Страната представя такъв доклад на всяко следващо заседание на МКК до приключване на случая. Ако докладът не бъде изготвен, ще се счита, че същата се е съгласила с нарушението. Секретариатът уведомява съответната страна относно случаите, чиито крайни срокове са на изтичане и за които е необходимо да се актуализира съответната информация.

5. Плавателен съд не може да се класира за получаване на допълнително разпределение на ГСД от страна, освен ако през цялата година на борда си разполага с целия комплект необходимо за безопасността на делфините оборудване и механизъм; освен това разпределение с повишение не може да се прави за плавателен съд, който е превишил своята първоначално дадена ГСД преди 1 април, освен в случай на форсмажорни или извънредни обстоятелства, в зависимост от това какво е съгласувано на заседание между страните при консултиране с МКК.
6. За всеки плавателен съд, който е превишил своята ГСД, тъй като границите могат да се коригират в рамките на една и съща година в съответствие с настоящото приложение, обемът на такова повишение плюс допълнително 50 % от този обем, освен ако се получи препоръка от МКК в друг смисъл, се изважда от ГСД, дадена на този плавателен съд от страна, под чиято юрисдикция работи този плавателен съд в течение на последователни години по начина, предписан от МКК.

7. Ако по някое време даден плавателен съд покрие или превиши ГСД, дори след корекцията съгласно настоящото приложение, такъв съд незабавно прекратява всякакъв лов на риба тон със съдействието на делфини.

IV. ПРИЛАГАНЕ

1. Страните обезпечават непревишаването по време на изпълнение на системата ГСД, създадена с настоящото приложение, на годишните граници за смъртността сред делфините на база конкретните запаси, съгласно посоченото в приложение III.
 2. В случаите, в които са налице необичайни или извънредни обстоятелства, непредвидени в настоящото приложение, по препоръка на МКК страните могат да вземат такива мерки, каквито бъдат необходими, в съответствие с разпоредбите от настоящото приложение с цел изпълнение системата ГСД.
 3. Ако смъртността през някоя дадена година се увеличи над нивата, които МКК счита за значителни, МКК препоръчва страните да проведат среща, на която да направят преглед и установят причините за такава смъртност и да формулират варианти за овладяване на тези процеси.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ V

НАУЧЕН КОНСУЛТАТИВЕН СЪВЕТ

1. Страните гарантират функционирането на Научния консултативен съвет, съставен от технически специалисти и учреден в съответствие със споразумението, подписано в Ла Хойя, с цел оказване на помощ на директора по въпроси, свързани с изследвания с оглед на:
 - а) изменение на сега съществуващата технология за риболов с торбести мрежи, насочена към намаляване вероятността за причиняване на смъртни случаи сред делфините;
 - б) търсене на алтернативни средства за лов на едра жълтопереста риба тон.
 2. Функциите и отговорностите на Съвета са следните:
 - а) да провежда свои заседания поне един път годишно;
 - б) да прави преглед на планове, предложения и научноизследователски програми на ИАТТС и да се стреми да изпълнява целите, формулирани в параграф 1 по-горе;
 - в) да консултира директора относно проектирането, улесняването и провеждането на научноизследователска дейност с цел постигане на целите, формулирани в параграф 1 по-горе; и
 - г) да оказва помощ на директора в процеса на намиране на източници за финансиране за провеждане на такава научноизследователска работа.
 3. Съветът ще се състои от не повече от 10 члена, като не повече от двама от които са представители на една и съща държава, избрани от международната общност на научните работници, експерти по риболовно оборудване, от риболовния отрасъл и специалистите по опазване на околната среда. Членовете ще се предлагат от директора въз основа на техния технически опит като всеки един от тях подлежи на одобрение от страните.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

НАЦИОНАЛНИ НАУЧНИ КОНСУЛТАТИВНИ КОМИТЕТИ

1. Функциите на Националните научни консултативни комитети (ННКК), създадени в съответствие с член XI от настоящото споразумение, *inter alia*, обхващат следното:
 - получаване и преглед на съответните данни, включително данни, предоставени на националните органи от директора;
 - консултиране и препоръки за техните правителства относно мерки и действия, които следва да се предприемат за съхранение и управление запасите от живи морски ресурси в Зоната на споразумението;
 - изготвяне на препоръки до съответните техни правителства относно нуждите от научни изследвания, включително изследвания, отнасящи се до екосистемите, въздействието на климатичните, екологичните и социално-икономическите фактори, въздействието на риболова, както и относно мерките, разгледани в настоящото споразумение, риболовните техники и практически прийоми, както и научни изследвания на технологичното риболовно оборудване, включително разработването и използването на селективно, екологично безопасно и рентабилно риболовно оборудване; наред с координация и улесняване на такава научноизследователска работа;
 - провеждане на научни прегледи и оценки до 1998 г. или във възможно най-кратки срокове след тази година, отнасящи се до напредъка към целта за достигане през 2001 г. на годишна граница на база запас от 0,1 % от N_{min} , и изготвяне на съответните препоръки до техните правителства, свързани с тези прегледи и оценки, както и допълнителни оценки през 2001 г., в съответствие с настоящото споразумение;
 - обезпечаване на редовен и своевременен пълноценен обмен на данни между страните и ННКК относно улова на риба тон, свързаните с нея видове и съпътстващия улов, включително данни за смъртността сред делфините, с цел разработване на препоръки за опазване и управление, които да се изпратят до техните правителства, както и препоръки за внедряване и научноизследователска дейност, като същевременно не се нарушава поверителността на поверителните търговски данни;
 - консултиране с други експерти, необходимо за целите на събирането на възможно най-много информация, която да бъде полезна за постигане на целите на настоящото споразумение; и
 - изпълнение на други такива функции, каквито им бъдат възложени от съответните техни правителства.
2. Докладите на ННКК, включително от техните съвместни заседания, се предоставят на страните и се публикуват по начин, съответстващ на всички приложими изисквания за поверителност.
3. Освен заседанията по член XI, параграф 3, директорът може да свиква и заседания с цел улесняване на консултациите с ННКК.
4. Функциите на заседанията на ННКК са както следва:
 - обмен на информация;
 - преглед на научноизследователската работа, проведена от IATTC с цел постигане целите от настоящото споразумение; и
 - изготвяне на препоръки до директора, свързани с бъдещата научноизследователска програма, насочена към постигане целите от настоящото споразумение.
5. Членовете на ННКК от всяка страна, представена на заседанието, се посочват от тази страна.

ПРИЛОЖЕНИЕ VII

МЕЖДУНАРОДНА КОНТРОЛНА КОМИСИЯ

1. В съответствие с член XII от настоящото споразумение Международната контролна комисия (МКК) има следните функции:
 - а) всяка година да съставя списък с плавателни съдове, които се класират за ГСД, съгласно уговореното в приложение IV;
 - б) да анализира предадените на МКК отчети, отнасящи се до всички пътувания с цел лов на риба тон, направени от плавателните съдове, обхванати от настоящото споразумение;
 - в) да установява възможните нарушения въз основа на списък с възможни нарушения, одобрен на заседание на страните;
 - г) с посредничеството на директора да уведомява всяка една от страните относно възможни нарушения, извършени от плавателни съдове, плаващи под нейния флаг или работещи под нейната юрисдикция, и да получава от такава страна информация относно всяко заведено дело;
 - д) да води актуализиран отчет на действията, предприети от страните с цел обезпечаване на адекватно обучение на капитаните на риболовните съдове, и на базата на информация, предоставяна от всяка една от страните, да води списък на онези капитани на риболовни съдове, за които е установено, че спазват установените изисквания за работа;
 - е) да изготвя препоръки до заседанието на страните относно съответните мерки, насочени към изпълнение целите на настоящото споразумение, и по-специално онези цели, които са свързани с използването на риболовното оборудване и техническите прийоми за риболов, като разглежда рационализации в технологиите, както и приемане на подходящи стимули за капитаните и екипажите, насочени към изпълнение целите на настоящото споразумение;
 - ж) да изготвя и представя на заседанието на страните годишен отчет по онези аспекти на работата на флотилията, които са свързани с изпълнението на споразумението, включително резюме на възможните установени нарушения и на действията, предприети от страните;
 - з) да изготвя препоръки до страните относно пътища за прогресивно намаляване на смъртността сред делфините вследствие на нещастни случаи по време на риболов в Зоната на споразумението;
 - и) да изпълнява други възложени от заседанието на страните функции.
2. МКК е съставена от представители на страните (правителствени членове), трима представители на неправителствени екозащитни организации с признат опит по въпросите, свързани с настоящото споразумение, разполагащи с представителства на територията на дадена страна, както и трима представители от риболовния отрасъл, в частта му, занимаваща се с улова и преработката на риба тон, който отрасъл е под юрисдикцията на една от страните по настоящото споразумение (лица, които не са правителствени членове).
3. Лицата от неправителствените организации имат двугодишен мандат на членство, който започва с първото заседание на МКК непосредствено след тяхното избиране.
4. Лицата от неправителствените организации се избират в съответствие със следната процедура:
 - а) преди изтичането на мандата на дадено лице, което не е правителствен член, съответните неправителствени организации могат да издигат кандидатури 60 дни преди изтичане мандата на директора. Всяка кандидатура се придружава с автобиография. Кандидатурите на действителните членове от неправителствени организации могат да се издигат за допълнителен мандат;

- б) след като получи кандидатурите, директорът в 10-дневен срок ги предава на страните в писмен вид. Страните следва да изпратят своя глас до директора в срок от 20 дни от предаването на кандидатурите от страна на директора. При такъв изборен процес се избират трите кандидатури от всеки неправителствен сектор, получили най-голям брой гласове; кандидатът, излязъл на четвърто място, се посочва за кандидат-член. В случай на равен брой гласове, директорът урежда повторно гласуване, така че страните да изберат члена и кандидат-члена;
 - в) ако позиция, определена за кандидат от неправителствена организация, остане постоянно вакантна поради смърт, отказ или неучастие в три последователни заседания на МКК, кандидат-членът заема овакантената позиция до края на мандата на тази позиция. Кандидатът, постигнал пети резултат при гласуването, упоменато в букви а) и б), се посочва за кандидат-член. В случай на поява на допълнителни вакантни позиции, директорът уведомява съответните неправителствени организации с оглед подаване на нови кандидатури за изборния процес, съответстващи на описаното в букви а) и б);
 - г) всеки кандидат-член може да присъства на заседанията на МКК, но не разполага с право на изказване, ако присъстват всички членове от съответния негов сектор.
5. МКК провежда поне три заседания годишно, едно от които е за предпочитане да съвпадне с редовно заседание на страните.
6. МКК може да свиква допълнителни заседания по искане на поне две от страните при условие че такова искане се поддържа от мнозинството страни.
7. Заседанията на МКК се председателстват от председател, които се избира измежду правителствените членове в началото на всяко заседание и който взима решения по въпроси, свързани с реда. Всеки член има правото да поиска по всяко решение, взето от Председателя, да се решава в съответствие с посоченото в параграф 9 от настоящото приложение.
8. Заседанията протичат на испански и английски език, като документите на МКК се съставят също на тези два езика.
9. Решенията на заседанията на МКК се приемат с консенсус между правителствените членове.
10. По отношение на присъствието на заседанията на МКК се прилагат следните критерии:
- а) не може да има ограничения по отношение на броя лица, които дадена страна има правото да включи в своята делегация за заседание на МКК;
 - б) всяка държава-членка на ИАТТС или държава, подписала настоящото споразумение, може да има свой представител с правата на наблюдател;
 - в) всяка държава, която не членува в ИАТТС, наред с всяка държава или регионална организация за икономическа интеграция, която не е подписала настоящото споразумение, може да бъде представлявана от наблюдател, за което изпраща предварителна нотификация до правителствените членове на МКК, освен ако някой от правителствените членове на МКК не подаде писмено възражение;
 - г) директорът може да кани представители на междуправителствени организации за наблюдатели с предварителна нотификация, адресирана до правителствените членове на МКК, освен ако някой от правителствените членове на МКК не подаде писмено възражение;
 - д) при всички случаи, упоменати във букви в) и г) по-горе, директорът не разкрива самоличността на възразяващата страна;
 - е) всеки наблюдател е ограничен до двама делегати, но може да доведе със себе си повече с одобрението на две трети от правителствените членове на МКК.

11. При спешни случаи и без да се нарушават разпоредбите на параграф 9 от настоящото приложение, МКК може да взема решения чрез кореспонденция посредством гласа на правителствените членове при спазване на следните процедури:
 - а) предложението се разпространява в писмен вид до всички членове на МКК заедно с всички свързани с въпроса документи поне 14 дни преди предложената дата за влизане в сила на предложението, производството или мярката; гласовете се предават на директора не по-късно от седем дни преди предложената дата за влизане в сила на предложението;
 - б) предложението се счита за спешно, освен ако просто мнозинство от правителствените членове подаде писмено възражение; предложението се приема, освен в случай, че правителствен член подаде писмено възражение;
 - в) директорът разпространява предложението заедно с придружаващата го документация, получава и преброява гласовете и уведомява членовете на МКК относно резултатите от гласуването веднага след приключване на гласуването.
12. Директорът изпълнява функциите на Секретар, които включват следното:
 - а) помощ при свикване и организиране на заседанията на МКК;
 - б) представяне на информацията, изисквана от МКК за изпълнението на своите функции и отговорности, включително формуляри за наблюдатели при МКК и разграфени формуляри за попълване на данни за дейностите на плавателните съдове, смъртността сред делфините, както и наличието, състоянието и използването на риболовно оборудване, безопасно за делфините;
 - в) подготовка на протоколи от всички заседания и проекти за специални доклади и документи по тематиката на дейността на МКК;
 - г) предоставяне на всяка страна за разглеждане, на препоръки и сведения, свързани с възможни нарушения, установени от МКК и извършени от плавателни съдове под нейна юрисдикция;
 - д) разпределяне сред МКК на информация, получена от страните и засягаща производствата, заведени във връзка с възможни нарушения, установени от МКК;
 - е) публикуване на годишния доклад на МКК и осигуряване на неговия достъп до обществеността в съответствие с указанията, получени на заседанието от страните;
 - ж) представяне пред членовете на МКК на информация, получена от страните и упомената в параграф 1, буква д) от настоящото приложение; и
 - з) изпълняване на други задачи, необходими за изпълнението на функциите на МКК, възложени от страните.
13. Процедурният правилник на МКК може да бъде изменен от заседанието на страните. Измененията могат да се препоръчват от МКК.
14. Членовете на МКК и всички други участници, поканени да присъстват на заседанията на МКК като наблюдатели, се разглеждат цялата информация, представена на такива заседания, в съответствие с разпоредбите за поверителност, формулирани в член XVIII от настоящото споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ VIII

ОПЕРАТИВНИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ПЛАВАТЕЛНИТЕ СЪДОВЕ**1. За целите на настоящото приложение:**

- а) под „ивица“ се разбира секцията от мрежата с дълбочина приблизително 6 клафтера;
- б) под „процедура на оттегляне“ се разбира процедурата за освобождаване на делфини чрез обръщане на двигателя (двигателите) на плавателния съд на обратен ход по време на изваждане на мрежата, с което се цели оставане на мрежата във водата, за да се направи канал, като същевременно принуждава плувките във върхната си точка в зоната на канала да се потопят;
- в) под „сплит“ се разбира общата дължина на всички плувки събрани заедно;
- г) под „изплуване“ се разбира онази част от процеса на риболов, когато уловът се концентрира по повърхността за товарене на борда.

2. Изисквания към механизма за безопасност на делфините и към останалото риболовно оборудване

Всеки плавателен съд с товароподемност над 363 метрични тона (400 тона (къси)), работещ в Зоната на споразумението, е длъжен:

- а) торбестата му мрежа да е екипирана с панел за безопасност на делфините (ПБД) със следните характеристики:
 - i) минимална дължина 180 клафтера (измерени преди инсталиране), освен когато минималната дължина на ПБД при мрежи, по-дълбоки от 18 ивици, трябва да се измерва при съотношение 10 клафтера дължина на всяка ивица дълбочина на мрежата.
 - ii) всеки край на плавателния съд се обозначава с ясна маркировка;
 - iii) всеки луфт между плувките или линията на плувките и малката примка на мрежата не може да превишава 1 3/8 инча (3,5 cm) в диаметър.
- б) да разполага с поне три изправни скутера, оборудвани с изправни въжета или уши за буксиране, както и въжета с по-малка дебелина за влачене на мрежи;
- в) да разполага с изправна надуваема лодка, подходяща за наблюдение и спасяване на делфини;
- г) да разполага с поне две изправни маски за гмуркане, подходящи за подводно наблюдение;
- д) да разполага с изправен прожектор за работа под водата за далечно осветяване с минимална мощност 140 000 лумена.

3. Изисквания и забрани относно защитата и освобождаването на делфините

Всеки плавателен съд с товароподемност над 363 метрични тона (400 тона (къси)), работещ в Зоната на споразумението, е длъжен:

- а) да извършва процедура на оттегляне при всяко излизане, по време на което се хващат делфини, докато не се изчерпят възможностите за изваждане на живи делфини от мрежите по този начин. По време на процедурата на оттегляне се разпределя поне един член на екипажа за помощ при освобождаването на делфините;
- б) да продължава опитите за освобождаване на живите делфини, останали в мрежата и след извършване на процедура на оттегляне, така че всички живи делфини да бъдат освободени преди началото на процедурата „изплуване“;
- в) живи делфини да не попадат по време на изплуването и изтеглянето и връзването въжетата на мрежата;
- г) да избягва да ранява или убива уловени делфини по време на риболовните операции;
- д) да извършва процедура на оттегляне не по-късно от 30 минути след залез слънце, което се определя от точен и надежден източник, одобрен от страните. Излизане, което не отговаря на това изискване, се дефинира като „нощно излизане“;
- е) да не използва каквото и да било вид взривни вещества по време на която и да било фаза на риболовната операция с участието на делфини (подводните факли не се считат за взривни вещества);
- ж) да спре да осъществява улов на делфини след достигане до ГСД;
- з) да не осъществява улов на делфини умишлено, ако плавателният съд не разполага с ГСД; и
- и) да извършва периодично изравняване на мрежата, за да обезпечи подходящо място за панела за безопасност на делфините по време на процедурата на оттегляне, като се основава на критериите, установени от МКК.

Подчертава се, че горепосочените изисквания не бива да довеждат до това членовете на екипажа да бъдат поставяни в ситуации, представляващи ненужен за личния състав риск.

4. Изключения

- а) Даден плавателен съд без ГСД се освобождава от изискванията от параграф 2 от настоящото приложение, както и от задължението да извършва маневрата „оттегляне“, упомената в параграф 3 от настоящото приложение, освен ако страната, под чиято юрисдикция се намира даденият плавателен съд, не реши друго.
- б) Всеки плавателен съд, който по случайност улови делфини, прави опити да ги освободи, като използва всички средства, с които разполага, включително отказване от захождането, като взема под внимание изискванията, посочени в параграф 3 от настоящото приложение.

5. Работа с наблюдателите

Капитаните, екипажите и останалият личен състав съблюдават своите задължения, свързани с присъствието на наблюдатели на борда на техните плавателни съдове, съгласно посоченото в приложение II, параграф 6.

6. Плавателни съдове с товароподемност под 363 метрични тона (400 тона (къси))

Нито един плавателен съд с товароподемност 363 метрични тона (400 тона (къси)) или по-малко няма правото да осъществява улов на делфини.

ПРИЛОЖЕНИЕ IX

ЕЛЕМЕНТИ ОТ ПРОГРАМАТА ЗА ПРОСЛЕДЯВАНЕ И ПРОВЕРКА НА РИБА ТОН

1. Съгласно член V, параграф 1, буква е) страните създават програма за проследяване и проверка на уловената от плавателните съдове риба тон в Зоната на споразумението въз основа на следните елементи:
 - а) използването на тегловни изчисления за целите на проследяване на уловената, разтоварена в пристанище, обработена и изнесена риба тон;
 - б) допълнителни мерки с цел засилване на сегашното присъствие на наблюдатели, включително създаване на критерии за обучение на същите и за подобряване на наблюдението и контрола и възможностите и процедурите на отчетността;
 - в) посочване на мястото за вдигане на котва, процедури за уплътняване на трюмовете, процедури за наблюдение и сертифициране на палубата и под нея или използване на равностойни по ефективност методи;
 - г) отчитане, получаване и опазване на базите данни от радиосъобщения и съобщения от плавателни съдове, получавани по факсимилен път и съдържащи информация, свързана с проследяването и проверката на риба тон;
 - д) наземна проверка и проследяване на риба тон по целия процес на риболова, превозването и консервирането с помощта на корабните записи по Програмата за корабно наблюдение;
 - е) използването на периодични ревизии и проверки на място за уловена, доставена на брега и преработена на продукти риба тон;
 - ж) обезпечаване на своевременен достъп до съответните данни.
 2. Всяка една от страните изпълнява тази програма съответно на своята територия по плавателните съдове, които са предмет на нейна юрисдикция и в акватории, по отношение на които упражнява суверенитет или суверенни права и юрисдикция.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ X

НАСОКИ И КРИТЕРИИ ЗА УЧАСТИЕТО НА НАБЛЮДАТЕЛИ НА ЗАСЕДАНИЕ НА СТРАНИТЕ

1. Директорът отправя покана за срещите на страните, свиквани в съответствие с член VIII до междуправителствени организации, чиято работа се отнася до изпълнението на настоящото споразумение.
 2. Неправителствените организации (НПО) с признат опит по въпросите, обхванати от настоящото споразумение, могат да бъдат поканени за участие в качеството си на наблюдатели на всички заседания на страните, свиквани в съответствие с член VIII, с изключение на заседанията, които се провеждат по време на изпълнителна сесия или на заседанията на водещите делегациите.
 3. Всяка НПО, която има желание на участва като наблюдател на заседание на страните, нотифицира директора за такова свое желание за участие поне 50 дни преди насроченото заседание. Директорът нотифицира страните относно наименованията на такива НПО поне 45 дни преди началото на заседанието.
 4. Ако дадено заседание на страните се провежда с по-малко от 50-дневно предизвестие, директорът разполага с по-голяма гъвкавост при определяне на графика и изпращане на поканите.
 5. НПО, която има желание да участва като наблюдател, може да участва, освен ако мнозинството от страните подаде официално писмено възражение поне 30 дни преди началото на въпросното заседание.
 6. Всеки участващ наблюдател има правото:
 - а) да присъства на заседанията, предмет на параграф 2 от настоящото приложение, но няма правото да гласува;
 - б) да прави устни изказвания по време на заседанията след покана от страна на председателя;
 - в) по време на заседание да разпространява документи, но с одобрението на председателя;
 - г) да се ангажира в други мероприятия, ако е уместно и ако получи за това одобрението на председателя.
 7. Директорът може да изисква от наблюдателите от НПО да заплащат разумни такси, както и да покриват разходите, свързани с тяхното присъствие (например разходи за копиране).
 8. На всички приети на заседание на страните наблюдатели се изпраща или се осигурява по друг начин същата документация, каквато е раздадена и на страните, с изключение на документацията, съдържаща поверителни данни с търговски характер.
 9. Всички приети на заседание на страните наблюдатели спазват всички правила и процедури, приложими по отношение и на останалите участници в заседанието.
-